



## Фольклор народов мира

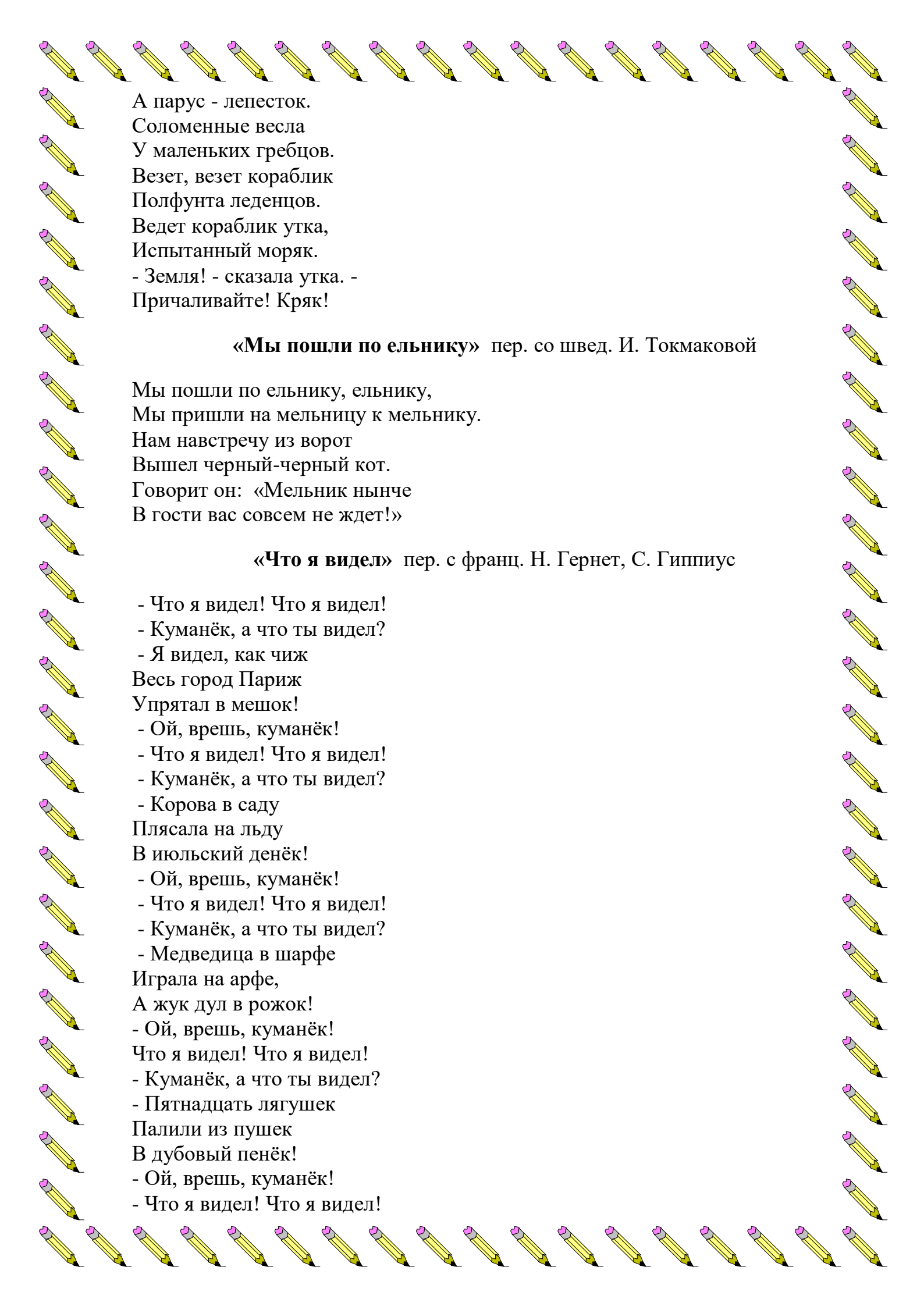
### Песенки, заклички

#### «Перчатки» пер. с англ. С. Маршака

Потеряли котятки  
На дороге перчатки  
И в слезах прибежали домой:  
- Мама, мама, прости,  
Мы не можем найти,  
Мы не можем найти  
Перчатки!  
- Потеряли перчатки?  
Вот дурные котятки!  
Я вам нынче не дам пирога.  
Мяу-мяу, не дам,  
Мяу-мяу, не дам,  
Я вам нынче не дам пирога!  
Побежали котятки,  
Отыскали перчатки  
И, смеясь, прибежали домой.  
- Мама, мама, не злись,  
Потому что нашлись,  
Потому что нашлись  
Перчатки!  
- Отыскали перчатки?  
Вот спасибо, котятки!  
Я за это вам дам пирога.  
Мур-мур-мур, пирога,  
Мур-мур-мур, пирога,  
Я за это вам дам пирога!

#### «Кораблик» пер. с англ. С. Маршака

Плывет, плывет кораблик,  
Кораблик золотой,  
Везет, везет подарки,  
Подарки нам с тобой.  
На палубе матросы  
Свистят, снуют, спешат,  
На палубе матросы -  
Четырнадцать мышат.  
Плывет, плывет кораблик  
На запад, на восток.  
Канаты - паутинки,



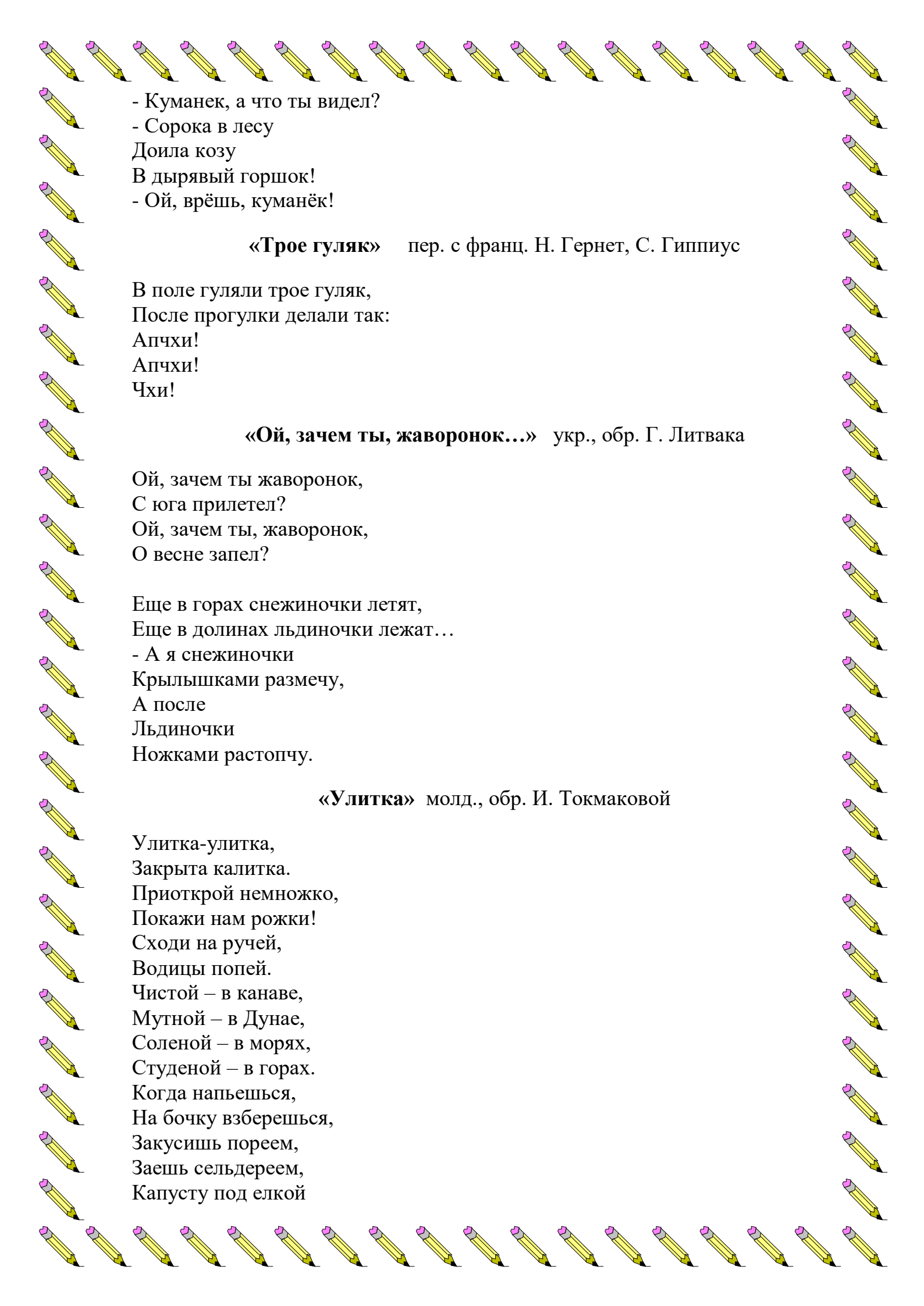
А парус - лепесток.  
Соломенные весла  
У маленьких гребцов.  
Везет, везет кораблик  
Полфунта леденцов.  
Ведет кораблик утка,  
Испытанный моряк.  
- Земля! - сказала утка. -  
Причаливайте! Кряк!

**«Мы пошли по ельнику»** пер. со швед. И. Токмаковой

Мы пошли по ельнику, ельнику,  
Мы пришли на мельницу к мельнику.  
Нам навстречу из ворот  
Вышел черный-черный кот.  
Говорит он: «Мельник нынче  
В гости вас совсем не ждет!»

**«Что я видел»** пер. с франц. Н. Гернет, С. Гиппиус

- Что я видел! Что я видел!  
- Куманёк, а что ты видел?  
- Я видел, как чиж  
Весь город Париж  
Упрятал в мешок!  
- Ой, врешь, куманёк!  
- Что я видел! Что я видел!  
- Куманёк, а что ты видел?  
- Корова в саду  
Плясала на льду  
В июльский денёк!  
- Ой, врешь, куманёк!  
- Что я видел! Что я видел!  
- Куманёк, а что ты видел?  
- Медведица в шарфе  
Играла на арфе,  
А жук дул в рожок!  
- Ой, врешь, куманёк!  
Что я видел! Что я видел!  
- Куманёк, а что ты видел?  
- Пятнадцать лягушек  
Палили из пушек  
В дубовый пенёк!  
- Ой, врешь, куманёк!  
- Что я видел! Что я видел!



- Куманек, а что ты видел?  
- Сорока в лесу  
Доила козу  
В дырявый горшок!  
- Ой, врешь, куманёк!

«Трое гуляк» пер. с франц. Н. Гернет, С. Гиппиус

В поле гуляли трое гуляк,  
После прогулки делали так:  
Апчхи!  
Апчхи!  
Чхи!

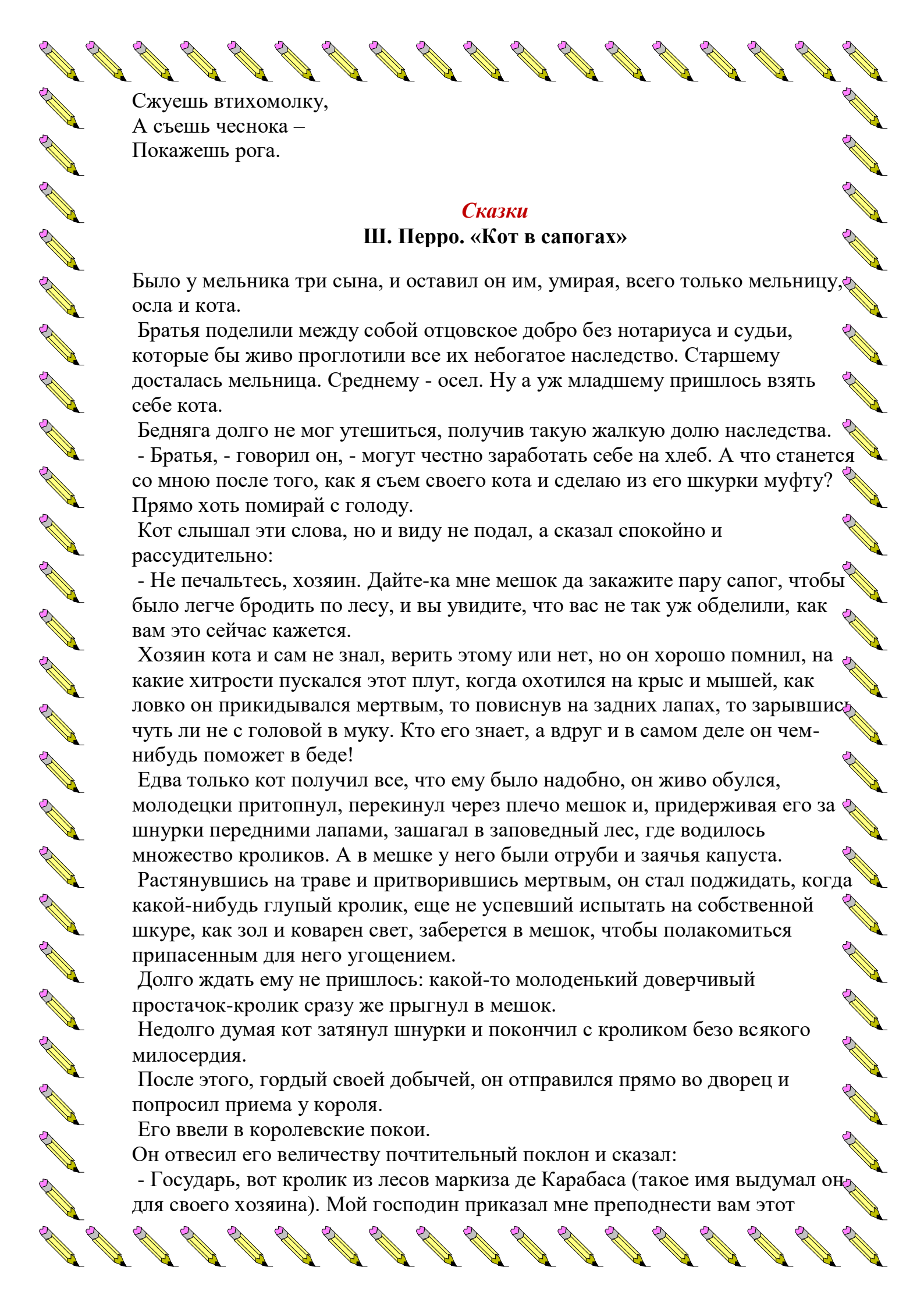
«Ой, зачем ты, жаворонок...» укр., обр. Г. Литвака

Ой, зачем ты жаворонок,  
С юга прилетел?  
Ой, зачем ты, жаворонок,  
О весне запел?

Еще в горах снежиночки летят,  
Еще в долинах льдиночки лежат...  
- А я снежиночки  
Крылышками размечу,  
А после  
Льдиночки  
Ножками растопчу.

«Улитка» молд., обр. И. Токмаковой

Улитка-улитка,  
Закрыта калитка.  
Приоткрой немножко,  
Покажи нам рожки!  
Сходи на ручей,  
Водицы попей.  
Чистой – в канаве,  
Мутной – в Дунае,  
Соленой – в морях,  
Студеной – в горах.  
Когда напьешься,  
На бочку взберешься,  
Закусишь пореем,  
Заешь сельдереем,  
Капусту под елкой



Сжуешь втихомолку,  
А съешь чеснока –  
Покажешь рога.

### Сказки

#### Ш. Перро. «Кот в сапогах»

Было у мельника три сына, и оставил он им, умирая, всего только мельницу, осла и кота.

Братья поделили между собой отцовское добро без нотариуса и судьи, которые бы живо проглотили все их небогатое наследство. Старшему досталась мельница. Среднему - осел. Ну а уж младшему пришлось взять себе кота.

Бедняга долго не мог утешиться, получив такую жалкую долю наследства. - Братья, - говорил он, - могут честно заработать себе на хлеб. А что станется со мною после того, как я съем своего кота и сделаю из его шкурки муфту? Прямо хоть помирай с голоду.

Кот слышал эти слова, но и виду не подал, а сказал спокойно и рассудительно:

- Не печальтесь, хозяин. Дайте-ка мне мешок да закажите пару сапог, чтобы было легче бродить по лесу, и вы увидите, что вас не так уж обделили, как вам это сейчас кажется.

Хозяин кота и сам не знал, верить этому или нет, но он хорошо помнил, на какие хитрости пускался этот плут, когда охотился на крыс и мышей, как ловко он прикидывался мертвым, то повиснув на задних лапах, то зарывшись чуть ли не с головой в муку. Кто его знает, а вдруг и в самом деле он чем-нибудь поможет в беде!

Едва только кот получил все, что ему было нужно, он живо обулся, молодецки притопнул, перекинул через плечо мешок и, придерживая его за шнурки передними лапами, зашагал в заповедный лес, где водилось множество кроликов. А в мешке у него были отруби и заячья капуста.

Растянувшись на траве и притворившись мертвым, он стал поджидать, когда какой-нибудь глупый кролик, еще не успевший испытать на собственной шкуре, как зол и коварен свет, заберется в мешок, чтобы полакомиться припасенным для него угощением.

Долго ждать ему не пришлось: какой-то молоденький доверчивый простачок-кролик сразу же прыгнул в мешок.

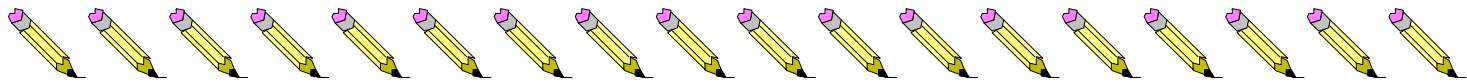
Недолго думая кот затянул шнурки и покончил с кроликом безо всякого милосердия.

После этого, гордый своей добычей, он отправился прямо во дворец и попросил приема у короля.

Его ввели в королевские покои.

Он отвесил его величеству почтительный поклон и сказал:

- Государь, вот кролик из лесов маркиза де Карабаса (такое имя выдумал он для своего хозяина). Мой господин приказал мне преподнести вам этот



скромный подарок.

- Поблагодари своего господина, - ответил король, - и скажи ему, что он доставил мне большое удовольствие.

Несколько дней спустя кот пошел на поле и там, спрятавшись среди колосьев, опять открыл свой мешок.

На этот раз к нему в ловушку попались две куропатки. Он живо затянул шнурки и понес обеих к королю.

Король охотно принял и этот подарок и приказал наградить кота.

Так прошло два или три месяца. Кот то и дело приносил королю дичь, будто бы убитую на охоте его хозяином, маркизом де Карабасом.

И вот как-то раз кот узнал, что король вместе со своей дочкой, самой прекрасной принцессой на свете, собирается совершить прогулку в карете по берегу реки.

- Согласны вы послушаться моего совета? - спросил он своего хозяина. - В таком случае счастье у вас в руках. Все, что от вас требуется, - это пойти купаться на реку, туда, куда я вам укажу. Остальное предоставьте мне.

Маркиз де Карабас послушно исполнил все, что посоветовал ему кот, хоть он вовсе и не догадывался, для чего это нужно.

В то время как он купался, королевская карета выехала на берег реки.

Кот со всех ног бросился к ней и закричал что было мочи:

- Сюда, сюда! Помогите! Маркиз де Карабас тонет!

Король услышал этот крик, приоткрыл дверцу кареты и, узнав кота, который столько раз приносил ему в подарок дичь, сейчас же послал свою стражу выручать маркиза де Карабаса.

Пока бедного маркиза вытаскивали из воды, кот успел рассказать королю, что у его господина во время купанья воры украли все до нитки. (А на самом деле хитрец собственными лапами припрятал хозяйское платье под большим камнем.)

Король немедленно приказал своим придворным доставить для маркиза де Карабаса один из лучших нарядов королевского гардероба.

Наряд оказался и в пору и к лицу, а так как маркиз и без того был малый хоть куда - красивый и статный, - то, приодевшись, он, конечно, стал еще лучше, и принцесса, поглядев на него, нашла, что он как раз в ее вкусе.

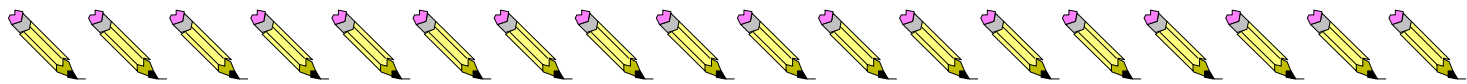
Когда же маркиз де Карабас бросил в сторону королевской дочки два-три взгляда, весьма почтительных, но в то же время очень нежных, она влюбилась в него без памяти.

Отцу ее молодой маркиз тоже пришелся по сердцу. Король был с ним очень ласков и даже пригласил сесть в карету и принять участие в прогулке.

Кот был в восторге от того, что все идет как по маслу, и весело побежал перед каретой. По пути он увидел крестьян, косивших на лугу сено.

- Эй, люди добрые, - крикнул он на бегу, - если вы не скажете королю, что этот луг принадлежит маркизу де Карабасу, вас всех изрубят в куски, словно начинку для пирога! Так и знайте.

Тут как раз подъехала королевская карета, и король спросил, выглянув из окна:





- Чей это луг вы косите?

- Маркиза де Карабаса! - в один голос отвечали косцы, потому что кот до смерти напугал их своими угрозами.

- Однако, маркиз, у вас тут славное имя! - сказал король.

- Да, государь, этот луг каждый год дает отличное сено, - скромно ответил маркиз.

А между тем кот бежал все вперед и вперед, пока не увидел по дороге жнецов, работающих на поле.

- Эй, люди добрые, - крикнул он, - если вы не скажете королю, что все эти хлеба принадлежат маркизу де Карабасу, так и знайте: всех вас изрубят в куски, словно начинку для пирога!

Через минуту к жнецам подъехал король и захотел узнать, чьи поля они жнут.

- Поля маркиза де Карабаса, - был ответ.

И король опять порадовался за господина маркиза.

А кот все бежал и бежал впереди кареты и всем, кто попадался ему навстречу, приказывал говорить одно и то же: «Это дом маркиза де Карабаса», «это мельница маркиза де Карабаса», «это сад маркиза де Карабаса».

Король не мог надивиться богатствам молодого маркиза.

И вот наконец кот прибежал к воротам прекрасного замка. Тут жил один очень богатый великан людоед. Никто на свете никогда не видел великана богаче этого. Все земли, по которым проехала королевская карета, были в его владении.

Кот заранее разузнал, что это был за великан, в чем его сила, и попросил допустить его к хозяину. Он, дескать, не может и не хочет пройти мимо, не засвидетельствовав своего почтения.

Людоед принял его со всей учтивостью, на какую способен людоед, и предложил отдохнуть.

- Меня уверяли, - сказал кот, - что вы умеете превращаться в любого зверя.

Ну, например, вы будто бы можете превратиться в льва или слона...

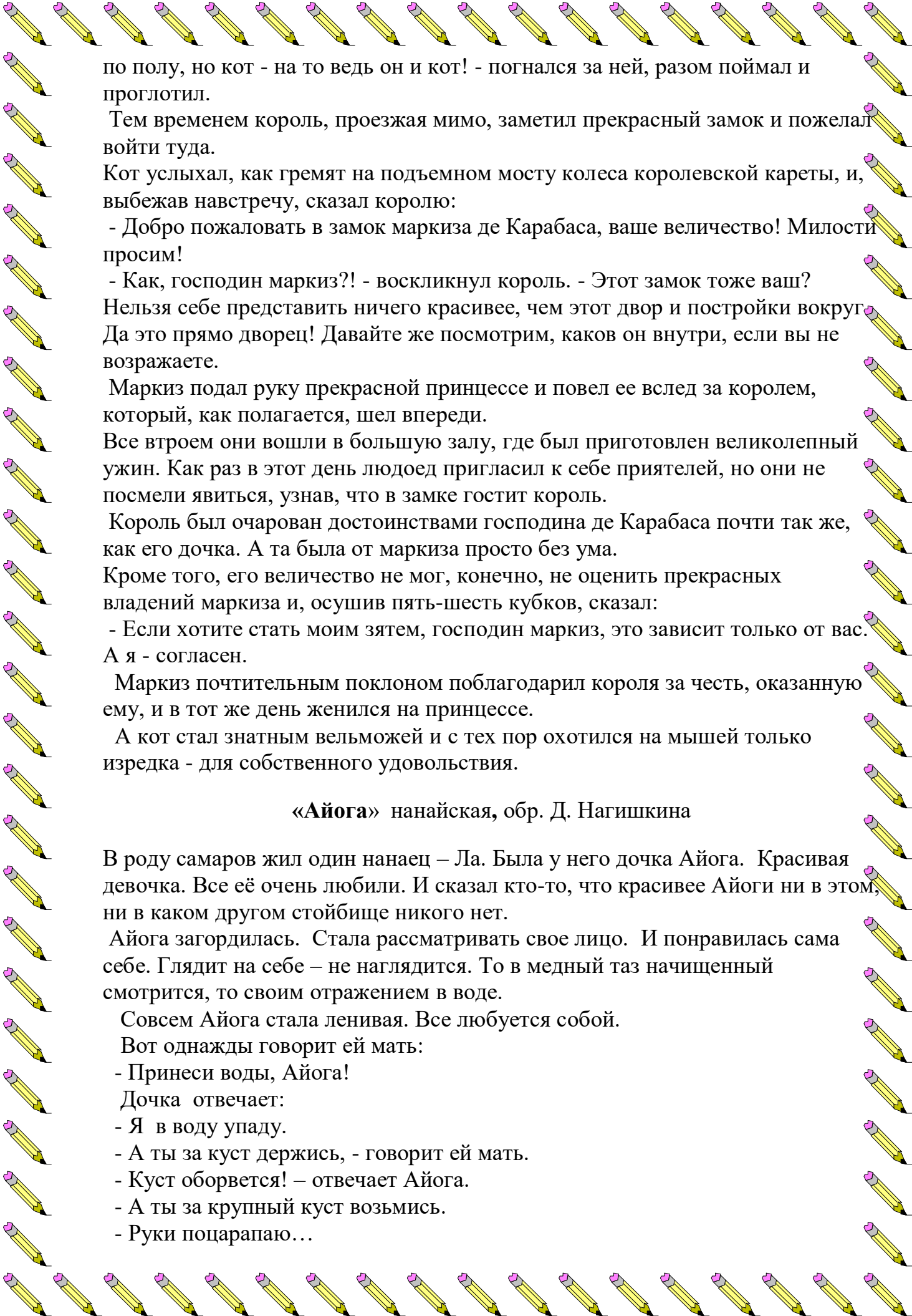
- Могу! - рявкнул великан. - И, чтобы доказать это, сейчас же сделаюсь львом! Смотри!

Кот до того испугался, увидев перед собой льва, что в одно мгновение взобрался по водосточной трубе на крышу, хотя это было трудно и даже опасно, потому что в сапогах не так-то просто ходить по гладкой черепице. Только когда великан опять принял свой прежний облик, кот спустился с крыши и признался хозяину, что едва не умер со страху.

- А еще меня уверяли, - сказал он, - но уж этому-то я никак не могу поверить, - что вы будто бы умеете превращаться даже в самых мелких животных. Ну, например, сделаться крысой или мышкой. Должен сказать по правде, что считаю это совершенно невозможным.

- Ах, вот как! Невозможным? - переспросил великан. - А ну-ка, погляди!

И в то же мгновение великан превратился в мышку. Мышка проворно забегала



по полу, но кот - на то ведь он и кот! - погнался за ней, разом поймал и проглотил.

Тем временем король, проезжая мимо, заметил прекрасный замок и пожелал войти туда.

Кот услышал, как гремят на подъемном мосту колеса королевской кареты, и, выбежав навстречу, сказал королю:

- Добро пожаловать в замок маркиза де Карабаса, ваше величество! Милости просим!

- Как, господин маркиз?! - воскликнул король. - Этот замок тоже ваш? Нельзя себе представить ничего красивее, чем этот двор и постройки вокруг. Да это прямо дворец! Давайте же посмотрим, каков он внутри, если вы не возражаете.

Маркиз подал руку прекрасной принцессе и повел ее вслед за королем, который, как полагается, шел впереди.

Все втроем они вошли в большую залу, где был приготовлен великолепный ужин. Как раз в этот день людоед пригласил к себе друзей, но они не посмели явиться, узнав, что в замке гостит король.

Король был очарован достоинствами господина де Карабаса почти так же, как его дочка. А та была от маркиза просто без ума.

Кроме того, его величество не мог, конечно, не оценить прекрасных владений маркиза и, осушив пять-шесть кубков, сказал:

- Если хотите стать моим зятем, господин маркиз, это зависит только от вас. А я - согласен.

Маркиз почтительным поклоном поблагодарил короля за честь, оказанную ему, и в тот же день женился на принцессе.

А кот стал знатным вельможей и с тех пор охотился на мышей только изредка - для собственного удовольствия.

### «Айога» нанайская, обр. Д. Нагишкина

В роду самаров жил один нанец – Ла. Была у него дочка Айога. Красивая девочка. Все её очень любили. И сказал кто-то, что красивее Айоги ни в этом, ни в каком другом стойбище никого нет.

Айога загордилась. Стала рассматривать свое лицо. И понравилась сама себе. Глядит на себе – не наглядится. То в медный таз начищенный смотрится, то своим отражением в воде.

Совсем Айога стала ленивая. Все любит себя.

Вот однажды говорит ей мать:

- Принеси воды, Айога!

Дочка отвечает:

- Я в воду упаду.

- А ты за куст держись, - говорит ей мать.

- Куст оборвется! – отвечает Айога.

- А ты за крупный куст возьми.

- Руки поцарапаю...



Мать говорит ей тогда:

- Рукавицы надень.

- Изорвутся, - говорит Айога. А сама всё в медный таз смотрится, какая она красивая.

- Ты зашей рукавицы иголкой.

- Иголка сломается!

- Возьми толстую иголку, - говорит отец.

- Палец уколою, отвечает дочка.

- Напёрсток надень из крепкой ровдуги..

- Наперсток прорвётся!

Тут соседская девочка говорит матери Айоги:

- Я схожу за водой, мать

Пошла и принесла воды.

Замесила мать тесто, сделала лепёшки. На раскалённом огне испекла.

Увидела Айога лепёшки, кричит:

- Дай мне лепёшку, мать!

- Горячая она - руки обожжёшь, - отвечает мать.

- А я рукавицы надену, - говорит Айога.

- Рукавицы мокрые.

- Я их на солнце высушу!

- Покоробятся они, - отвечает мать.

- Я их мялкой разомну!

- Руки заболят, - отвечает мать. - Зачем тебе трудиться, красоту свою портить? Лучше я лепёшку той девочке отдам, которая своих рук не жалеет!

Взяла мать лепёшку и отдала соседской девочке. Рассердилась Айога.

Пошла за дверь на реку. Смотрит на своё отражение в воде. А соседская девочка жуёт лепёшку. Стала Айога на девочку оглядываться. Шея у неё вытянулась – длинная стала.

Говорит девочка Айоге:

- Возьми лепёшку! Мне не жалко!

Совсем разозлилась Айога. Зашипела. Замахала руками, пальцы растопырила, побелела вся от злости – так замахала, что руки у неё в крылья превратились.

- Не надо мне ничего-го-го!..- кричит.

Не удержалась на берегу. Бултыхнулась Айога в воду и превратилась в гуся.

Плавает и кричит:

- Ах, какая я красивая! Го-го-го! Ах, какая я красивая!..

Плавала, плавала, пока по-нанайски говорить не разучилась.

Все слова забыла. Только имя своё не забыла, чтобы с кем-нибудь её, красавицу, не спутали. Чуть людей завидит, кричит:

- Ай-ога-га-га! Ай-ога-га-га!

**«Каждый свое получил», эстон., обр. М.Булатова**



Шел однажды по дороге бедный прохожий. А время было уже вечернее, смеркалось.

Решил прохожий зайти в ближайший дом, попроситься на ночлег. Стукнул тихонько в окошко большого дома:

- Пустите переночевать!

Вышла из дома хозяйка-богачка и давай бранить прохожего, давай кричать на него.

- Сейчас,- кричит,- собак с цепи спущу! Узнаешь, какой у меня ночлег! Поди прочь!

Пошел прохожий дальше. Увидел бедный маленький домик, постучался в оконце и сказал:

- Эй, хозяйка, приютите меня на одну ночку!

- Входи, входи! - приветливо отозвалась хозяйка.- Ночуй, только уж не взыщи: тесно у меня очень, шумно.

Вошел прохожий в дом и видит: бедно в доме, ребятишек много, рубашонки на всех рваные.

- Почему же это у тебя ребята в таких лохмотьях ходят? - спрашивает прохожий.- Почему ты им новые рубашки не сошьешь?

- Куда там! - отвечает женщина.- Муж у меня умер, одна я ребят ращу, где уж мне им новые рубашки шить!.. У нас и на хлеб денег нет.

Выслушал ее прохожий, ни слова в ответ не сказал. А хозяйка собрала на стол ужин и стала звать прохожего:

- Садись, поешь с нами!

- Нет,- отвечает прохожий,- не хочу. Сыт я, недавно поел.

Развязал он свою сумку, достал все, что было съестного, и сам угостил ребят. А потом улегся и сейчас же заснул.

Рано утром старик проснулся, поблагодарил хозяйку за ночлег и сказал на прощание:

- Все, что ты начнешь делать с утра, будешь делать до вечера!

Не поняла хозяйка слов прохожего и внимания на них не обратила.

Проводила она старика до калитки, вернулась домой и подумала:

«Ну, если даже этот бедняк говорит, что мои дети оборвыши, то что же могут сказать другие!»

И решила она сшить из остатков полотна, которое у нее было, хоть одну рубашку. Отправилась к богатой соседке и спросила у нее аршин, чтобы вымерить полотно: хватит ли его хоть на одну рубашку?

Возвратилась бедная женщина от соседки и тотчас же отправилась в кладовую.

Взяла с полки кусок полотна и стала его мерить. Она мерит, а кусок все длиннее становится, все конца не видно... Целый день мерила и только поздно вечером домерила до конца.

Ну, теперь и ей самой, и всем ее ребятам на всю жизнь хватит полотна на рубашки!

«Так вот о чем говорил мне утром прохожий!» - догадалась бедная женщина. Вечером она отнесла аршин богатой соседке и рассказала ей без утайки, как



она по слову прохожего получила полную кладовую полотна.

«Ах, зачем я этого прохожего не пустила ночевать!» - подумала богачка и закричала:

- Эй, работник! Запряги-ка поскорее лошадь! Скачи-ка вослед за нищим! Во что бы то ни стало привези его сюда! Бедным надо помогать, не скупясь! Я всегда это говорила!

Работник тотчас же поехал разыскивать старика прохожего. Только на следующий день он нагнал его. Но старик не захотел возвращаться.

Загоревал работник и говорит:

- Ну, беда мне: не привезу я тебя - выгонит меня хозяйка и жалованье не отдаст.

- Не горюй, паренек,- отвечает старик.- Так и быть, поеду с тобой!

Сел в повозку и поехал.

А богачка у ворот стоит, ждет не дождется. Встретила старика с поклонами, улыбками, провела в дом, напоила, накормила, на мягкую постель уложила:

- Ложись, дедушка, отдыхай, милый!

Прожил старик прохожий у богачки день, прожил другой, прожил третий.

Хозяйка его угощает, ласковые слова ему говорит, а сама злится, думает:

«И когда только этот старый негодник уберется отсюда?»

А прогнать старика не смеет - боится: прогонишь его, тогда все хлопоты даром пропадут.

На четвертый день, к великой ее радости, утром прохожий стал собираться в дорогу. Богачка вышла его проводить. Идет старик к воротам, а сам молчит.

Вышел за ворота — и опять ни словечка. Не вытерпела богачка и говорит:

- Скажи-ка ты, что мне делать сегодня? Посмотрел на нее прохожий и сказал:

- Все, что начнешь делать с утра, будешь делать до вечера!

Вбежала богачка в дом, схватила аршин, чтобы мерить полотно. Но тут она громко чихнула - так громко, что куры на дворе в испуге разлетелись в стороны.

И чихала она весь день, не останавливаясь.

Ни пить, ни есть, ни отвечать на вопросы богачка не могла. Только и слышно было:

- Ап-чхи! Ап-чхи! Ап-чхи!

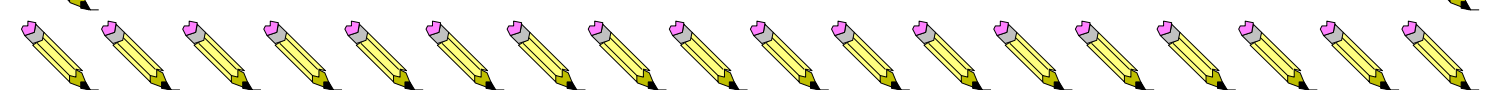
И только когда солнце закатилось и совсем стемнело, перестала она чихать.

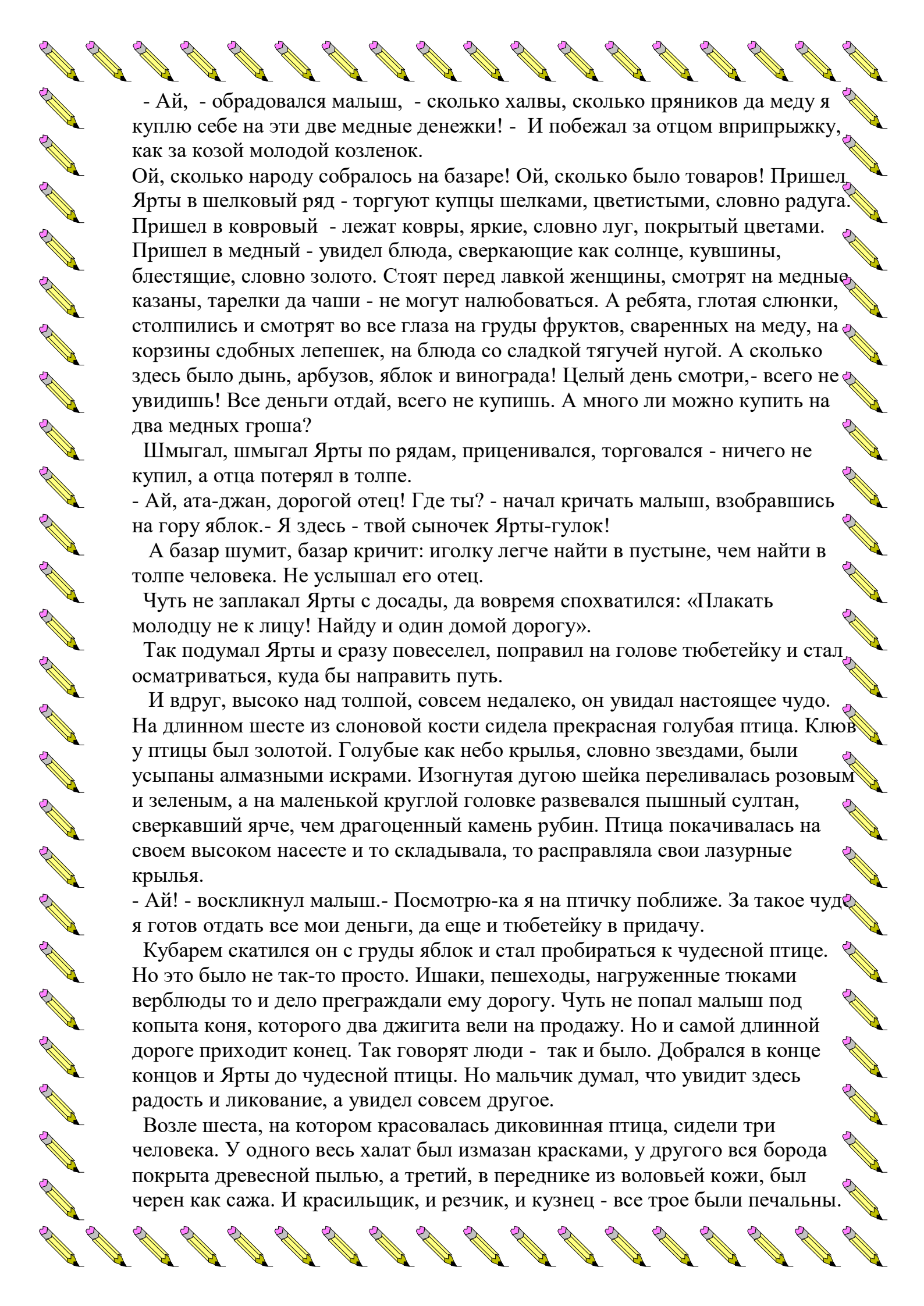
### «Голубая птица», туркм., обр. А. Александровой и М. Туберовского

Было это или не было, но люди рассказывают.

У одного крестьянина, по-нашему, по-туркменски, дехканина – родился сын ростом с небольшой стручок перца. Как родился, так сразу стал говорить и бегать. Мать посмотрела на него и назвала мальчика Ярты-гулок, а это значит по- туркменки половина верблюжьего уха. Вот такой он был маленький.

Однажды пошел Ярты-гулок с отцом на базар. Дал отец сыну два медных теньга.





- Ай, - обрадовался малыш, - сколько халвы, сколько пряников да меду я куплю себе на эти две медные денежки! - И побежал за отцом вприпрыжку, как за козой молодой козленок.

Ой, сколько народу собралось на базаре! Ой, сколько было товаров! Пришел Ярты в шелковый ряд - торгуют купцы шелками, цветистыми, словно радуга. Пришел в ковровый - лежат ковры, яркие, словно луг, покрытый цветами. Пришел в медный - увидел блюда, сверкающие как солнце, кувшины, блестящие, словно золото. Стоят перед лавкой женщины, смотрят на медные казаны, тарелки да чаши - не могут налюбоваться. А ребята, глотая слюнки, столпились и смотрят во все глаза на груды фруктов, сваренных на меду, на корзины сдобных лепешек, на блюда со сладкой тягучей нугой. А сколько здесь было дынь, арбузов, яблок и винограда! Целый день смотри, - всего не увидишь! Все деньги отдай, всего не купишь. А много ли можно купить на два медных гроша?

Шмыгал, шмыгал Ярты по рядам, приценивался, торговался - ничего не купил, а отца потерял в толпе.

- Ай, ата-джан, дорогой отец! Где ты? - начал кричать малыш, взобравшись на гору яблок. - Я здесь - твой сыночек Ярты-гулок!

А базар шумит, базар кричит: иголку легче найти в пустыне, чем найти в толпе человека. Не услышал его отец.

Чуть не заплакал Ярты с досады, да вовремя спохватился: «Плакать молодцу не к лицу! Найду и один домой дорогу».

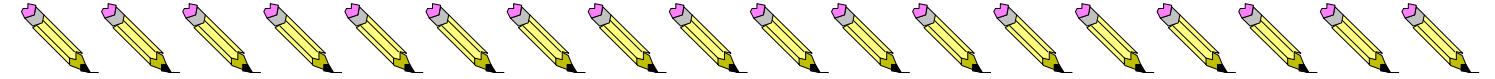
Так подумал Ярты и сразу повеселел, поправил на голове тюбетейку и стал осматриваться, куда бы направить путь.

И вдруг, высоко над толпой, совсем недалеко, он увидел настоящее чудо. На длинном шесте из слоновой кости сидела прекрасная голубая птица. Клюв у птицы был золотой. Голубые как небо крылья, словно звездами, были усыпаны алмазными искрами. Изогнутая дугою шейка переливалась розовым и зеленым, а на маленькой круглой головке развеялся пышный султан, сверкавший ярче, чем драгоценный камень рубин. Птица покачивалась на своем высоком насесте и то складывала, то расправляла свои лазурные крылья.

- Ай! - воскликнул малыш. - Посмотрю-ка я на птичку поближе. За такое чудо я готов отдать все мои деньги, да еще и тюбетейку в придачу.

Кубарем скатился он с груды яблок и стал пробираться к чудесной птице. Но это было не так-то просто. Ишаки, пешеходы, нагруженные тюками верблюды то и дело преграждали ему дорогу. Чуть не попал малыш под копыта коня, которого два джигита вели на продажу. Но и самой длинной дороге приходит конец. Так говорят люди - так и было. Добрался в конце концов и Ярты до чудесной птицы. Но мальчик думал, что увидит здесь радость и ликование, а увидел совсем другое.

Возле шеста, на котором красовалась диковинная птица, сидели три человека. У одного весь халат был измазан красками, у другого вся борода покрыта древесной пылью, а третий, в переднике из воловьей кожи, был черен как сажа. И красильщик, и резчик, и кузнец - все трое были печальны.



Опустив головы, сидели они на земле, а вокруг них толпились женщины, старики и дети и плакали горькими слезами.

- Что тут случилось? Отчего эти люди плачут? - как комар, запищал Ярты, вскарабкавшись на плечо водоноса, торговавшего сладкой водой.

Водонос ответил

- Эй, маленький человек, я вижу - ты пришел издалека и не знаешь, какое горе постигло этих людей.

- Конечно, я ничего не знаю,- шепотом ответил Ярты. И водонос начал свой печальный рассказ.

- Наш хан - человек гордый, жестокий и несправедливый. Призвал он к себе резчика, лучшего в нашем городе, и приказал ему вырезать из дерева волшебную птицу Биль-Биль-Гое. Много сказок сложил народ об этой чудесной птице. Прекрасная, словно солнце, раз в году слетает она на землю.

Она поет свои чудесные песни и приносит людям счастье! Но разве может человек своими грубыми руками создать волшебную птицу? Задумался резчик. Но он был искусный мастер и выполнил приказ хана. Ровно в срок он принес во дворец свою птицу, и все, кто видел ее, замерли от восторга,

- никогда еще не видели они такой тонкой, такой прекрасной работы.

Но хан нахмурился и сказал: «Недурна птица, но разве не видишь, глупый мастер, что она бесцветна. Если к утру эта птица не заблестит и не засверкает, как солнце, я прикажу отрубить тебе голову».

Опечалился мастер. Не говоря ни слова, он взял птицу и отнес ее к своему другу, знаменитому рисовальщику. Этим мастером уже много лет гордимся мы все, гордится наш славный город. И вот за одну только ночь рисовальщик заставил птицу сверкать, как солнце. Он покрыл ее золотом и лазурью, а крылья чудесной птицы осыпал алмазной пылью.

Рано утром два мастера понесли во дворец чудесную птицу.

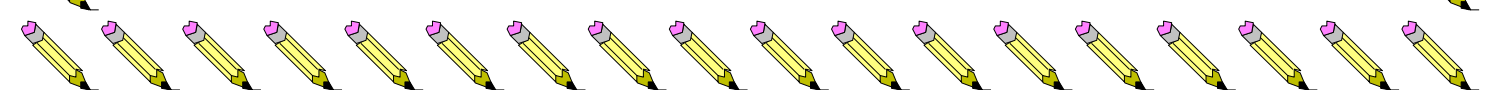
Они несли ее по улицам города, и люди, видя ее, смеялись от радости, били в ладоши, плясали и пели от счастья и от восторга!

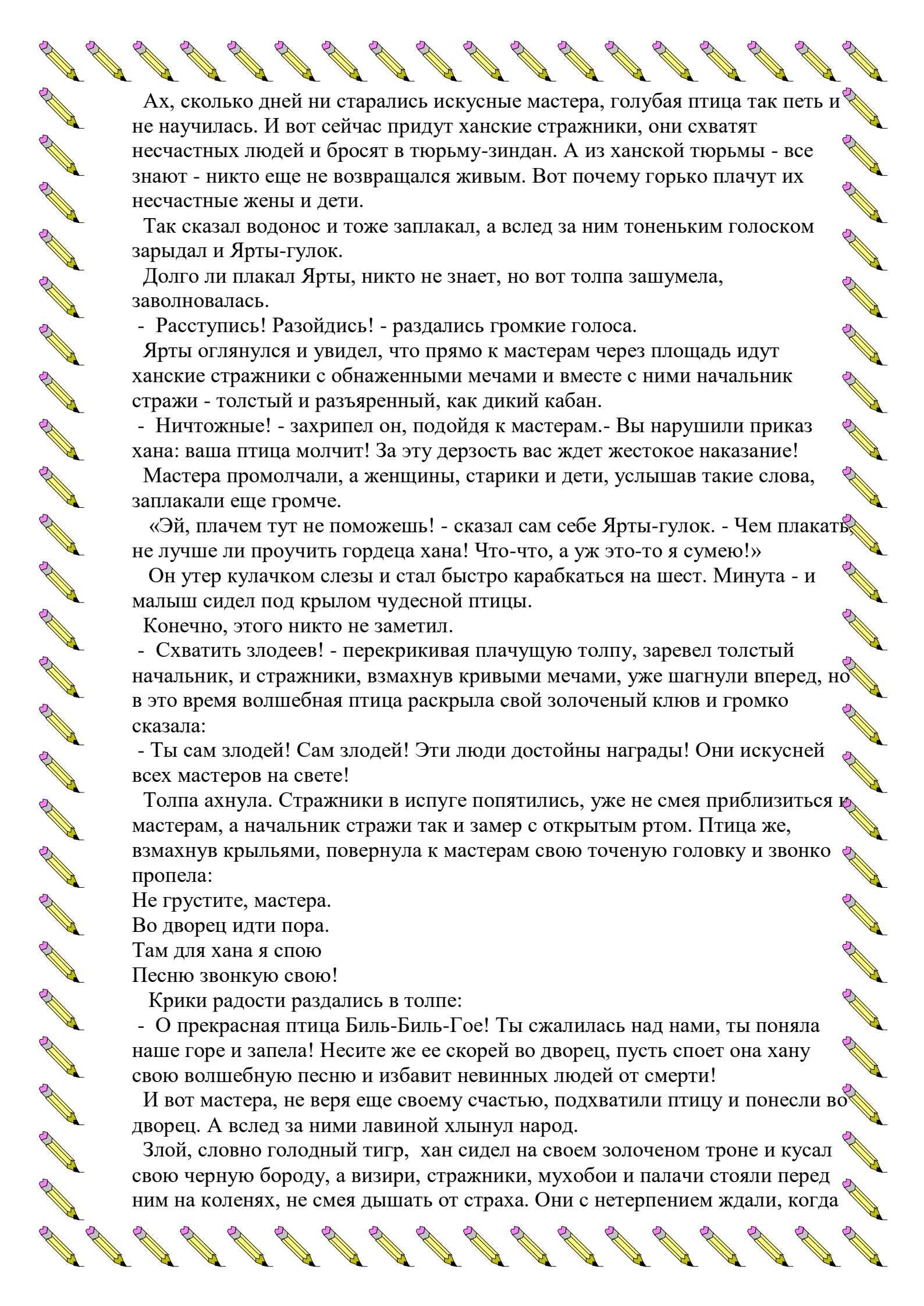
Но грозный хан закричал: «Чему радуетесь, глупцы! Это не птица Биль-Биль-Гое, а кусок дерева, испачканный красками! Эй, мастера, если к утру ваша глупая птица не научится вертеть головой и размахивать крыльями, я прикажу казнить всех резчиков и всех рисовальщиков!»

Еще больше опечалились мастера. Не сказав ни слова, они взяли птицу и отнесли к искусному кузнецу. Всю ночь трудился искусный кузнец, и, когда утром друзья возвратились к нему, чудесная птица взмахнула крыльями, кивнула точеной головкой и защёлкала золоченым клювом.

Вне себя от радости все трое - резчик, рисовальщик и кузнец - побежали в ханский дворец. Они принесли с собой голубую птицу, и птица эта сверкала, как солнце, махала крыльями и вертела головой, совсем как живая. Они ждали щедрой награды, но, увидев птицу, жестокий хан закричал и затопал ногами; он так разгневался, что пламя вылетело у него из ноздрей.

«Бездельники! - кричал хан.- Ваш товар никуда не годен! Разве это волшебная птица? Она молчит, она не умеет петь. Это не Биль-Биль-Гое, приносящая людям счастье!»





Ах, сколько дней ни старались искусные мастера, голубая птица так петь и не научилась. И вот сейчас придут ханские стражники, они схватят несчастных людей и бросят в тюрьму-зندان. А из ханской тюрьмы - все знают - никто еще не возвращался живым. Вот почему горько плачут их несчастные жены и дети.

Так сказал водонос и тоже заплакал, а вслед за ним тоненьким голоском зарыдал и Ярты-гулок.

Долго ли плакал Ярты, никто не знает, но вот толпа зашумела, заволновалась.

- Расступись! Разойдись! - раздались громкие голоса.

Ярты оглянулся и увидел, что прямо к мастерам через площадь идут ханские стражники с обнаженными мечами и вместе с ними начальник стражи - толстый и разъяренный, как дикий кабан.

- Ничтожные! - захрипел он, подойдя к мастерам. - Вы нарушили приказ хана: ваша птица молчит! За эту дерзость вас ждет жестокое наказание!

Мастера промолчали, а женщины, старики и дети, услышав такие слова, заплакали еще громче.

«Эй, плачем тут не поможешь! - сказал сам себе Ярты-гулок. - Чем плакать, не лучше ли проучить гордеца хана! Что-что, а уж это-то я сумею!»

Он утер кулачком слезы и стал быстро карабкаться на шест. Минута - и малыш сидел под крылом чудесной птицы.

Конечно, этого никто не заметил.

- Схватить злодеев! - перекрикивая плачущую толпу, заревел толстый начальник, и стражники, взмахнув кривыми мечами, уже шагнули вперед, но в это время волшебная птица раскрыла свой золоченый клюв и громко сказала:

- Ты сам злодей! Сам злодей! Эти люди достойны награды! Они искусней всех мастеров на свете!

Толпа ахнула. Стражники в испуге попятились, уже не смея приблизиться к мастерам, а начальник стражи так и замер с открытым ртом. Птица же, взмахнув крыльями, повернула к мастерам свою точеную головку и звонко пропела:

Не грустите, мастера.

Во дворец идти пора.

Там для хана я спою

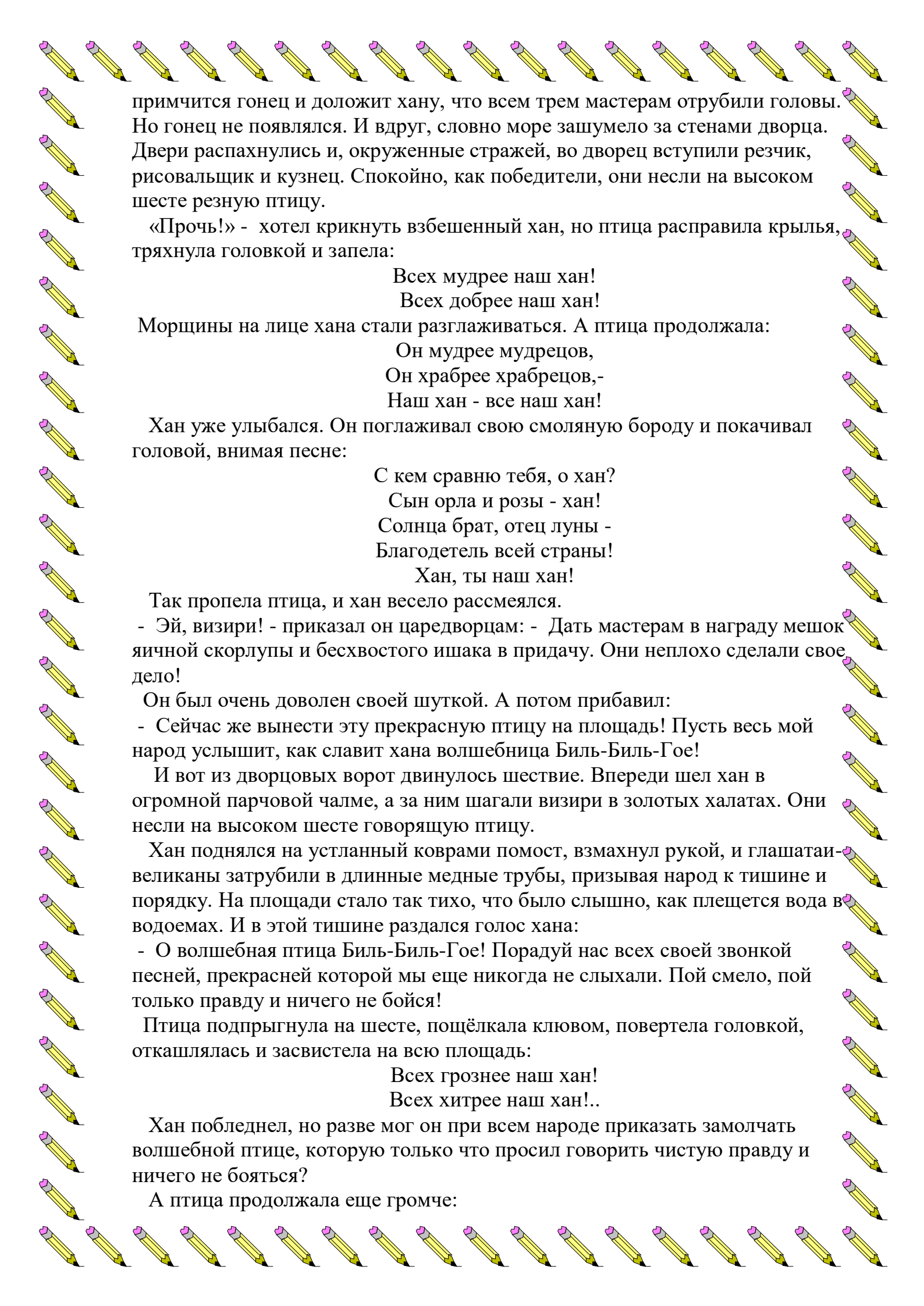
Песню звонкую свою!

Крики радости раздались в толпе:

- О прекрасная птица Биль-Биль-Гое! Ты сжалилась над нами, ты поняла наше горе и запела! Несите же ее скорей во дворец, пусть споет она хану свою волшебную песню и избавит невинных людей от смерти!

И вот мастера, не веря еще своему счастью, подхватили птицу и понесли во дворец. А вслед за ними лавиной хлынул народ.

Злой, словно голодный тигр, хан сидел на своем золоченом троне и кусал свою черную бороду, а визири, стражники, мухобои и палачи стояли перед ним на коленях, не смея дышать от страха. Они с нетерпением ждали, когда



примчится гонец и доложит хану, что всем трем мастерам отрубили головы. Но гонец не появлялся. И вдруг, словно море зашумело за стенами дворца. Двери распахнулись и, окруженные стражей, во дворец вступили резчик, рисовальщик и кузнец. Спокойно, как победители, они несли на высоком шесте резную птицу.

«Прочь!» - хотел крикнуть взбешенный хан, но птица расправила крылья, трянула головкой и запела:

Всех мудрее наш хан!

Всех добрее наш хан!

Морщины на лице хана стали разглаживаться. А птица продолжала:

Он мудрее мудрецов,

Он храбрее храбрецов,-

Наш хан - все наш хан!

Хан уже улыбался. Он поглаживал свою смоляную бороду и покачивал головой, внимая песне:

С кем сравню тебя, о хан?

Сын орла и розы - хан!

Солнца брат, отец луны -

Благодетель всей страны!

Хан, ты наш хан!

Так пропела птица, и хан весело рассмеялся.

- Эй, визири! - приказал он царедворцам: - Дать мастерам в награду мешок яичной скорлупы и бесхвостого ишака в придачу. Они неплохо сделали свое дело!

Он был очень доволен своей шуткой. А потом прибавил:

- Сейчас же вынести эту прекрасную птицу на площадь! Пусть весь мой народ услышит, как славит хана волшебница Биль-Биль-Гое!

И вот из дворцовых ворот двинулось шествие. Впереди шел хан в огромной парчовой чалме, а за ним шагали визири в золотых халатах. Они несли на высоком шесте говорящую птицу.

Хан поднялся на устланный коврами помост, взмахнул рукой, и глашатаи-великаны затрубили в длинные медные трубы, призывая народ к тишине и порядку. На площади стало так тихо, что было слышно, как плещется вода в водоемах. И в этой тишине раздался голос хана:

- О волшебная птица Биль-Биль-Гое! Порадуй нас всех своей звонкой песней, прекрасней которой мы еще никогда не слышали. Пой смело, пой только правду и ничего не бойся!

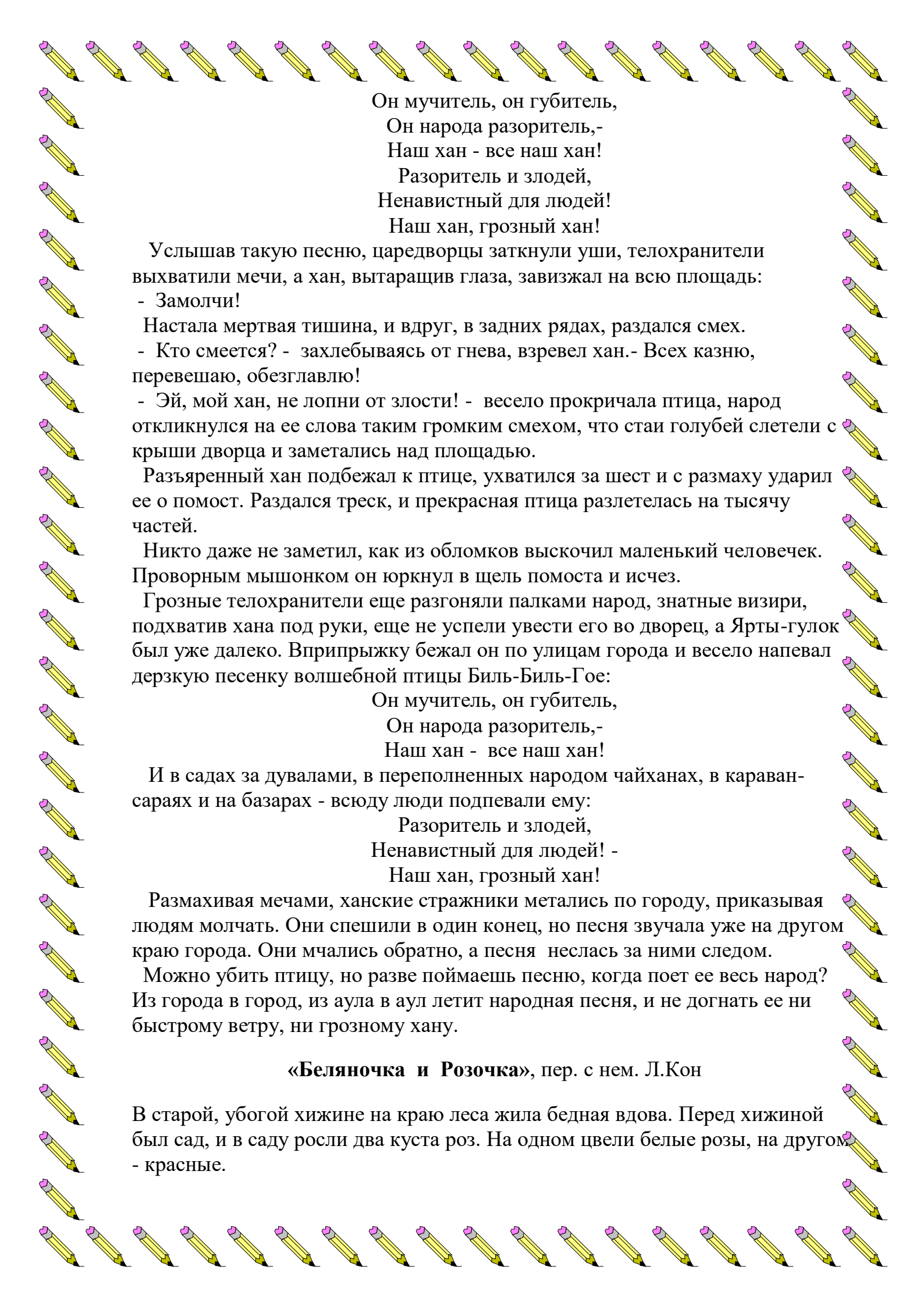
Птица подпрыгнула на шесте, пощелкала клювом, повертела головкой, откашлялась и засвистела на всю площадь:

Всех грознее наш хан!

Всех хитрее наш хан!..

Хан побледнел, но разве мог он при всем народе приказать замолчать волшебной птице, которую только что просил говорить чистую правду и ничего не бояться?

А птица продолжала еще громче:



Он мучитель, он губитель,  
Он народа разоритель,-  
Наш хан - все наш хан!  
Разоритель и злодей,  
Ненавистный для людей!  
Наш хан, грозный хан!

Услышав такую песню, царедворцы заткнули уши, телохранители выхватили мечи, а хан, вытаращив глаза, завизжал на всю площадь:  
- Замолчи!

Настала мертвая тишина, и вдруг, в задних рядах, раздался смех.  
- Кто смеется? - захлебываясь от гнева, взревел хан.- Всех казню, перевешаю, обезглавлю!

- Эй, мой хан, не лопни от злости! - весело прокричала птица, народ откликнулся на ее слова таким громким смехом, что стаи голубей слетели с крыши дворца и заметались над площадью.

Разъяренный хан подбежал к птице, ухватился за шест и с размаху ударил ее о помост. Раздался треск, и прекрасная птица разлетелась на тысячу частей.

Никто даже не заметил, как из обломков выскочил маленький человечек. Проворным мышонком он юркнул в щель помоста и исчез.

Грозные телохранители еще разгоняли палками народ, знатные визири, подхватив хана под руки, еще не успели увести его во дворец, а Ярты-гулок был уже далеко. Вприпрыжку бежал он по улицам города и весело напевал дерзкую песенку волшебной птицы Биль-Биль-Гое:

Он мучитель, он губитель,  
Он народа разоритель,-  
Наш хан - все наш хан!

И в садах за дувалами, в переполненных народом чайханах, в караван-сараях и на базарах - всюду люди подпевали ему:

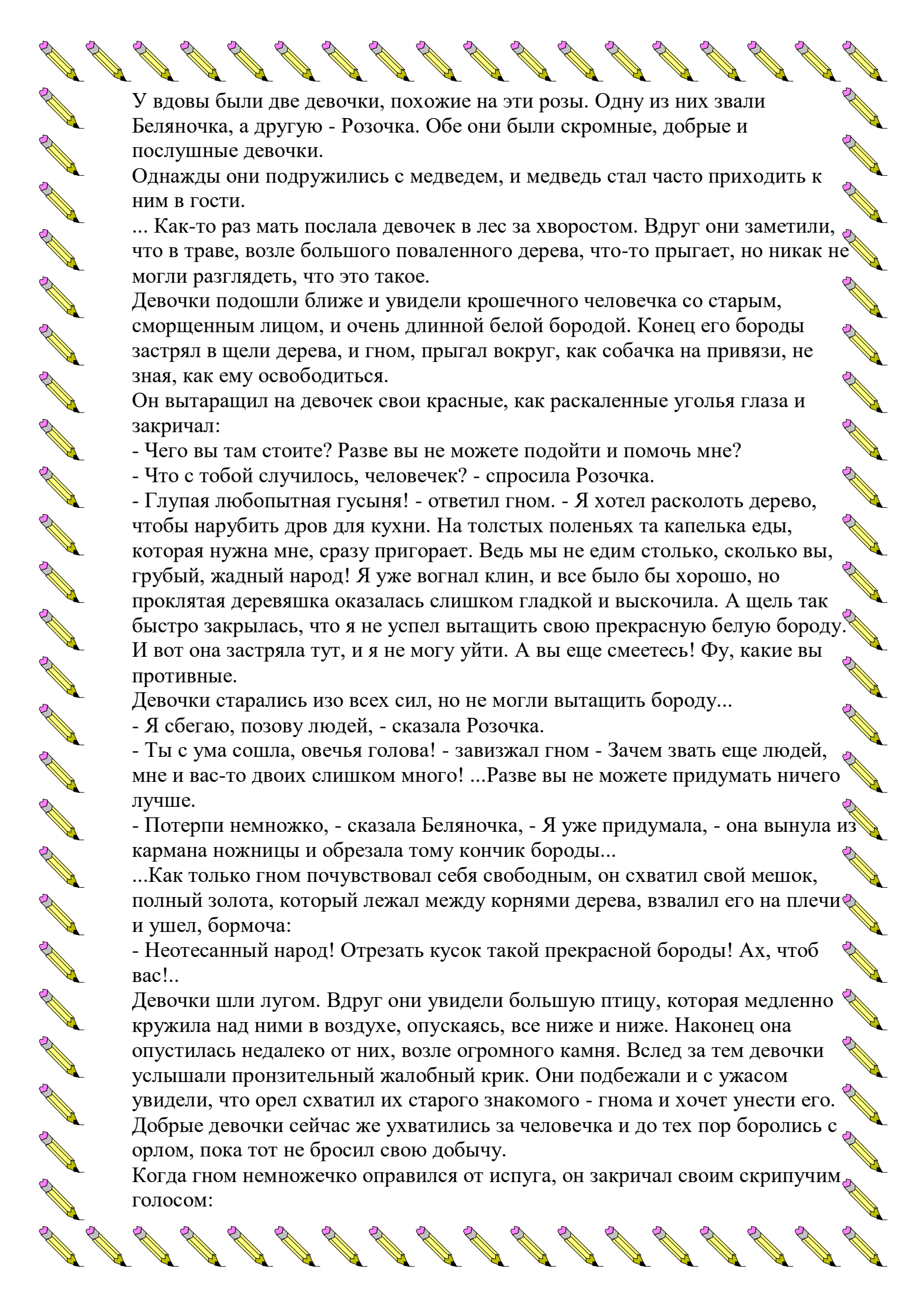
Разоритель и злодей,  
Ненавистный для людей! -  
Наш хан, грозный хан!

Размахивая мечами, ханские стражники метались по городу, приказывая людям молчать. Они спешили в один конец, но песня звучала уже на другом краю города. Они мчались обратно, а песня неслась за ними следом.

Можно убить птицу, но разве поймашь песню, когда поет ее весь народ? Из города в город, из аула в аул летит народная песня, и не догнать ее ни быстрому ветру, ни грозному хану.

**«Беляночка и Розочка»**, пер. с нем. Л.Кон

В старой, убогой хижине на краю леса жила бедная вдова. Перед хжиной был сад, и в саду росли два куста роз. На одном цвели белые розы, на другом - красные.



У вдовы были две девочки, похожие на эти розы. Одну из них звали Беляночка, а другую - Розочка. Обе они были скромные, добрые и послушные девочки.

Однажды они подружились с медведем, и медведь стал часто приходить к ним в гости.

... Как-то раз мать послала девочек в лес за хворостом. Вдруг они заметили, что в траве, возле большого поваленного дерева, что-то прыгает, но никак не могли разглядеть, что это такое.

Девочки подошли ближе и увидели крошечного человечка со старым, сморщенным лицом, и очень длинной белой бородой. Конец его бороды застрял в щели дерева, и гном, прыгал вокруг, как собачка на привязи, не зная, как ему освободиться.

Он вытаращил на девочек свои красные, как раскаленные уголья глаза и закричал:

- Чего вы там стоите? Разве вы не можете подойти и помочь мне?

- Что с тобой случилось, человечек? - спросила Розочка.

- Глупая любопытная гусыня! - ответил гном. - Я хотел расколоть дерево, чтобы нарубить дров для кухни. На толстых поленьях та капелька еды, которая нужна мне, сразу пригорает. Ведь мы не едим столько, сколько вы, грубый, жадный народ! Я уже вогнал клин, и все было бы хорошо, но проклятая деревяшка оказалась слишком гладкой и выскочила. А щель так быстро закрылась, что я не успел вытащить свою прекрасную белую бороду. И вот она застряла тут, и я не могу уйти. А вы еще смеетесь! Фу, какие вы противные.

Девочки старались изо всех сил, но не могли вытащить бороду...

- Я сбегая, позову людей, - сказала Розочка.

- Ты с ума сошла, овечья голова! - завизжал гном - Зачем звать еще людей, мне и вас-то двоих слишком много! ...Разве вы не можете придумать ничего лучше.

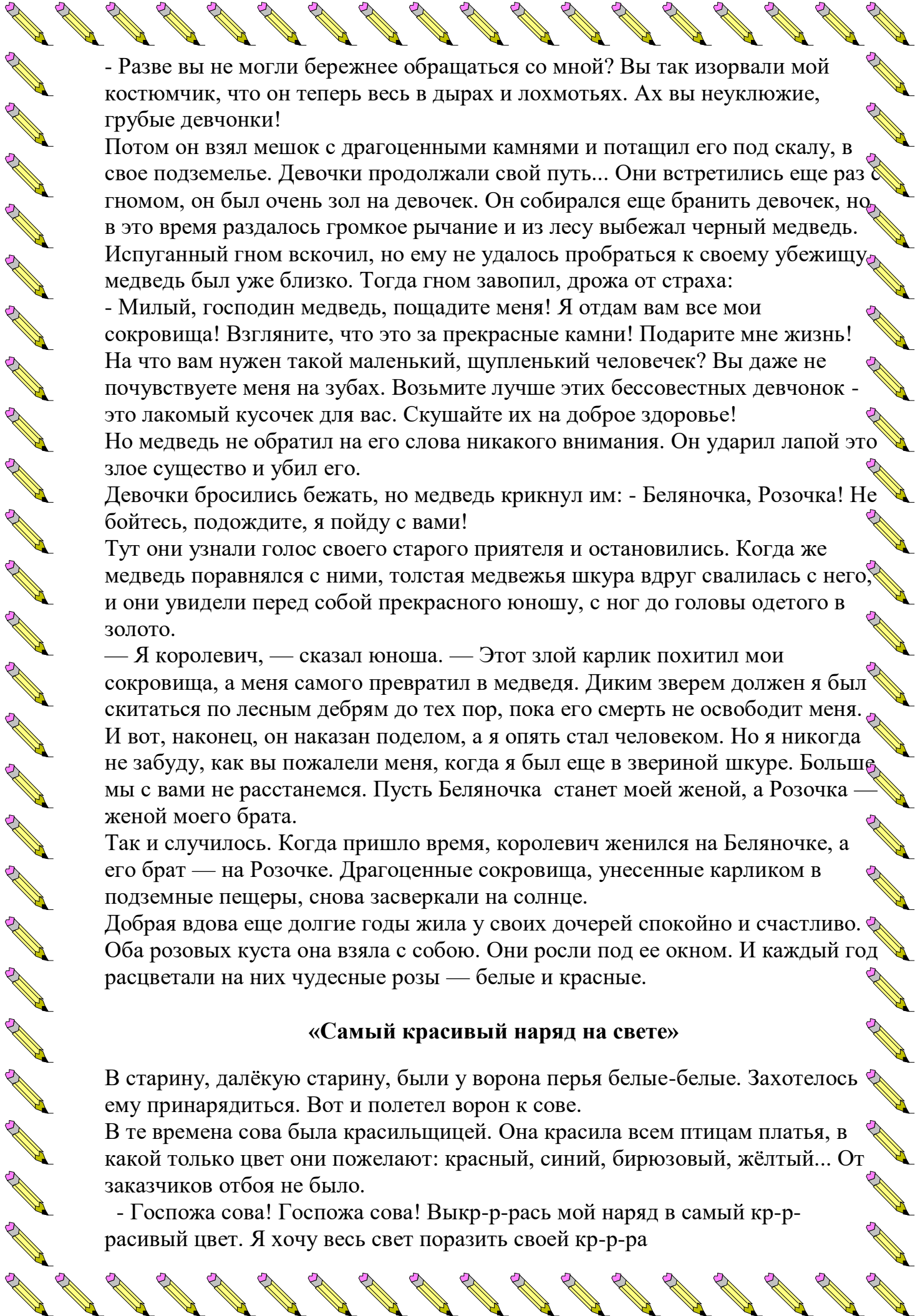
- Потерпи немножко, - сказала Беляночка, - Я уже придумала, - она вынула из кармана ножницы и обрезала тому кончик бороды...

...Как только гном почувствовал себя свободным, он схватил свой мешок, полный золота, который лежал между корнями дерева, взвалил его на плечи и ушел, бормоча:

- Неотесанный народ! Отрезать кусок такой прекрасной бороды! Ах, чтоб вас!..

Девочки шли лугом. Вдруг они увидели большую птицу, которая медленно кружила над ними в воздухе, опускаясь, все ниже и ниже. Наконец она опустилась недалеко от них, возле огромного камня. Вслед за тем девочки услышали пронзительный жалобный крик. Они подбежали и с ужасом увидели, что орел схватил их старого знакомого - гнома и хочет унести его. Добрые девочки сейчас же ухватились за человечка и до тех пор боролись с орлом, пока тот не бросил свою добычу.

Когда гном немножечко оправился от испуга, он закричал своим скрипучим голосом:



- Разве вы не могли бережнее обращаться со мной? Вы так изорвали мой костюмчик, что он теперь весь в дырах и лохмотьях. Ах вы неуклюжие, грубые девчонки!

Потом он взял мешок с драгоценными камнями и потащил его под скалу, в свое подземелье. Девочки продолжали свой путь... Они встретились еще раз с гномом, он был очень зол на девочек. Он собирался еще бранить девочек, но в это время раздалось громкое рычание и из лесу выбежал черный медведь. Испуганный гном вскочил, но ему не удалось пробраться к своему убежищу, медведь был уже близко. Тогда гном завопил, дрожа от страха:

- Милый, господин медведь, пощадите меня! Я отдам вам все мои сокровища! Взгляните, что это за прекрасные камни! Подарите мне жизнь! На что вам нужен такой маленький, щупленький человечек? Вы даже не почувствуете меня на зубах. Возьмите лучше этих бессовестных девчонок - это лакомый кусочек для вас. Скушайте их на доброе здоровье!

Но медведь не обратил на его слова никакого внимания. Он ударил лапой это злое существо и убил его.

Девочки бросились бежать, но медведь крикнул им: - Беляночка, Розочка! Не бойтесь, подождите, я пойду с вами!

Тут они узнали голос своего старого приятеля и остановились. Когда же медведь поравнялся с ними, толстая медвежья шкура вдруг свалилась с него, и они увидели перед собой прекрасного юношу, с ног до головы одетого в золото.

— Я королевич, — сказал юноша. — Этот злой карлик похитил мои сокровища, а меня самого превратил в медведя. Диким зверем должен я был скитаться по лесным дебрям до тех пор, пока его смерть не освободит меня.

И вот, наконец, он наказан поделом, а я опять стал человеком. Но я никогда не забуду, как вы пожалели меня, когда я был еще в звериной шкуре. Больше мы с вами не расстанемся. Пусть Беляночка станет моей женой, а Розочка — женой моего брата.

Так и случилось. Когда пришло время, королевич женился на Беляночке, а его брат — на Розочке. Драгоценные сокровища, унесенные карликом в подземные пещеры, снова засверкали на солнце.

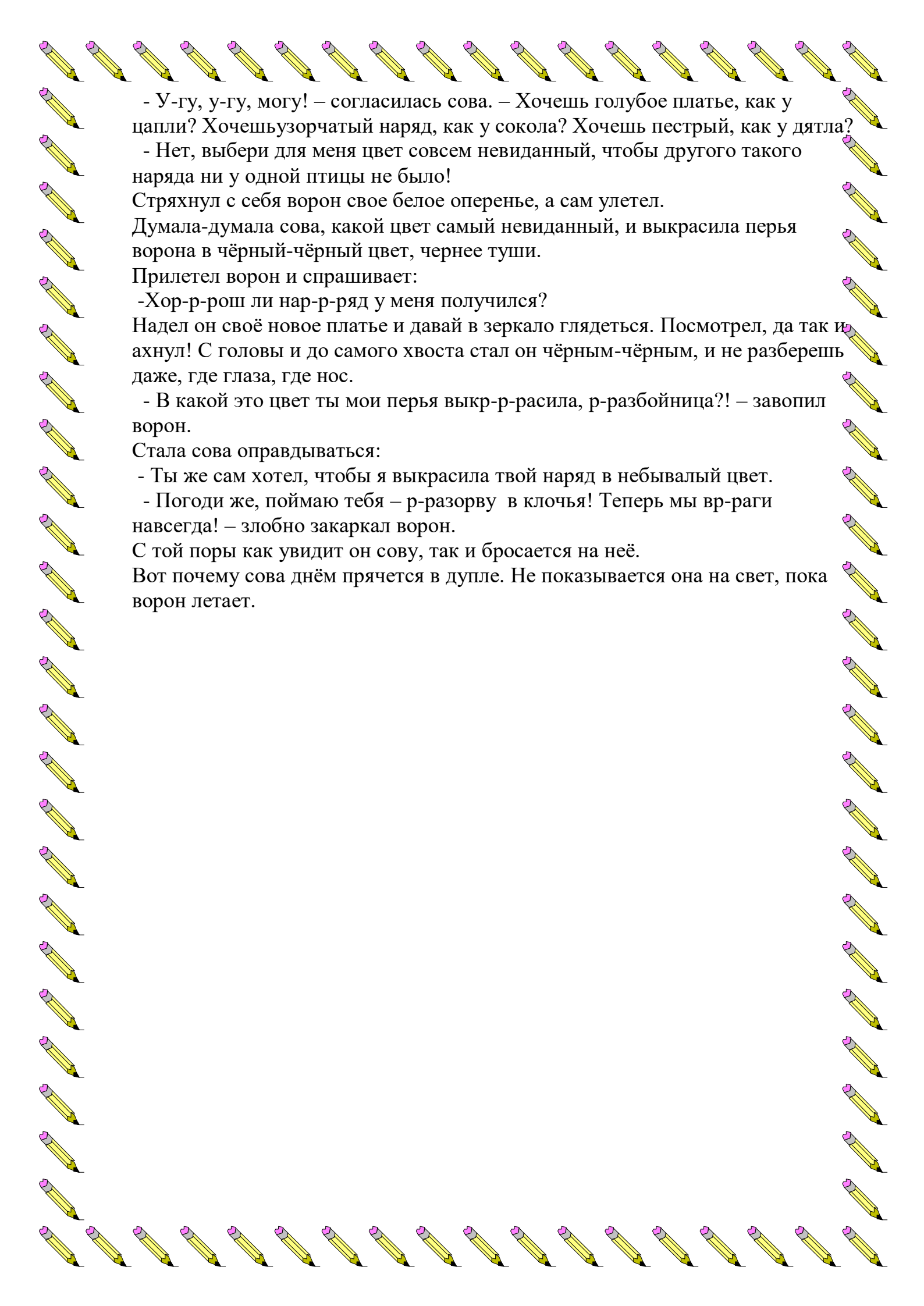
Добрая вдова еще долгие годы жила у своих дочерей спокойно и счастливо. Оба розовых куста она взяла с собою. Они росли под ее окном. И каждый год расцветали на них чудесные розы — белые и красные.

### «Самый красивый наряд на свете»

В старину, далёкую старину, были у ворона перья белые-белые. Захотелось ему принарядиться. Вот и полетел ворон к сове.

В те времена сова была красильщицей. Она красила всем птицам платья, в какой только цвет они пожелают: красный, синий, бирюзовый, жёлтый... От заказчиков отбоя не было.

- Госпожа сова! Госпожа сова! Выкр-р-рась мой наряд в самый кр-р-расивый цвет. Я хочу весь свет поразить своей кр-р-ра



- У-гу, у-гу, могу! – согласилась сова. – Хочешь голубое платье, как у цапли? Хочешь узорчатый наряд, как у сокола? Хочешь пестрый, как у дятла?

- Нет, выбери для меня цвет совсем невиданный, чтобы другого такого наряда ни у одной птицы не было!

Страхнул с себя ворон свое белое оперенье, а сам улетел.

Думала-думала сова, какой цвет самый невиданный, и выкрасила перья ворона в чёрный-чёрный цвет, чернее туши.

Прилетел ворон и спрашивает:

-Хор-р-рош ли нар-р-ряд у меня получился?

Надел он своё новое платье и давай в зеркало глядеться. Посмотрел, да так и ахнул! С головы и до самого хвоста стал он чёрным-чёрным, и не разберешь даже, где глаза, где нос.

- В какой это цвет ты мои перья выкр-р-расила, р-разбойница?! – завопил ворон.

Стала сова оправдываться:

- Ты же сам хотел, чтобы я выкрасила твой наряд в небывалый цвет.

- погоди же, поймаю тебя – р-разорву в клочья! Теперь мы вр-раги навсегда! – злобно закаркал ворон.

С той поры как увидит он сову, так и бросается на неё.

Вот почему сова днём прячется в дупле. Не показывается она на свет, пока ворон летает.